

15.07.1999 Perşembe
Sayı: 23756 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ile Bulgaristan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı
Arasında Taşınmaz Kültürel Mirasın Korunması İçin İşbirliği Protokolü'nün
Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 99/13022

Bakanlar Kurulundan

4 Kasım 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ile Bulgaristan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Arasında Taşınmaz Kültürel Mirasın Korunması İçin İşbirliği Protokolü'nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 21/6/1999 tarihli ve ÇKGY-2736 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 24/6/1999 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	H.ULUĞBAY Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	Y.YALOVA Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Devlet Bakanı	S.SOMUNCUOĞLU Devlet Bakanı
R.K.YÜCELEN Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı
H.GEMİCİ Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	M.A.İRTEMÇELİK Devlet Bakanı	F.ÜNLÜ Devlet Bakanı
Prof.Dr.A.ÇAY Devlet Bakanı	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı	S.TANTAN İçişleri Bakanı
İ.CEM Dışişleri Bakanı	S.ORAL Maliye Bakanı	H.GEMİCİ Milli Eğitim Bakanı V.	K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı
Doç.Dr.O.DURMUŞ Sağlık Bakanı	Prof.Dr.E.ÖKSÜZ Ulaştırma Bakanı	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı	Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı
A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.C.ERSÜMER Enerji ve Tabii Kay.Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı	
E.MUMCU Turizm Bakanı	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ile Bulgaristan
Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Arasında Taşınmaz Kültürel
Mirasın Korunması İçin İşbirliği Protokolü**

Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ve Bulgaristan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Her iki ülkeyi ilgilendiren taşınmaz kültür mirası varlıklarının korunması amacıyla mevcut işbirliğini geliştirme arzularından hareketle;

Her iki ülke halklarının kültürel mirasına duydukları karşılıklı saygıyı ifade ederek;

Sözkonusu mirasın korunması amacıyla, Türkiye ve Bulgaristan'ın genel ve özel kanunları çerçevesinde girişilecek eylemlerde her iki ülkenin potansiyel imkanlarını gözönüne alarak;

İki ülkenin, her iki tarafı ilgilendiren taşınmaz kültür mirası varlıklarının korunması alanında gösterdikleri başarıları kaydederek,

Yapacakları işbirliğinin; Avrupa Kültür Sözleşmesi, Avrupa Mimari Mirasının Korunması Sözleşmesi, UNESCO Dünya Kültürel ve Doğal Mirasının Korunması Sözleşmesi ile konuya ilişkin, iki ülkenin taraf olduğu diğer uluslararası belgelerde kayıtlı hükümlerin yerine getirilmesine katkıda bulunacağına inanarak;

ve Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 4 Aralık 1997'de Sofya'da imzalanan "Kültür, Eğitim ve Bilim Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın 19. maddesi hükmüne uygun olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

İşbirliğinin Konusu

Madde 1: İşbirliğinin konusu, her iki tarafı ilgilendiren taşınmaz kültür mirası varlıklarıdır.

Taşınmaz Kültür Mirası Varlıklarının Tanımı

Madde 2: İşbu protokole göre, her iki tarafı ilgilendiren taşınmaz kültür mirası varlıkları, her ülkenin kendi kültürüne ait olan, ancak, diğer ülkenin topraklarında bulunan ve "Avrupa Mimari Mirasının Korunması Sözleşmesi"nin 1. maddesindeki tanımlara uyan taşınmaz malları kapsar.

Amaç

Madde 3: İşbirliğinin amacı, her iki tarafı ilgilendiren taşınmaz kültür mirası varlıklarının tanımlanması, korunması ve halka tanıtımıdır.

İşbirliği Biçimleri

Madde 4:

1. Her iki taraf, taşınmaz kültür mirası varlıklarının tanımlanabilmesi için, yekdiğerinin ülkesindeki bu tür taşınmazlarla ilgili olarak; araştırma, yer tespiti ve eserin özgünlüğünün saptanması konularında işbirliği yapacaklardır.

2. Her iki taraf, taşınmaz kültür mirası varlıklarının korunmasında aşağıdaki esaslar çerçevesinde işbirliği yapacaklardır:

a) Bilgi ve belge ibraz ve teati etmek (iki ülke milli arşivleri arasındaki faaliyetler, Türk ve Bulgar Devlet Arşivleri Genel Müdürlükleri arasında 28.4.1998 tarihinde imzalanan ve 1998 - 2000 yıllarını kapsayan Arşivlerarası İşbirliği Protokolü çerçevesinde gerçekleştirilecektir);

b) Kültür mirası varlıklarına, bulundukları ülkenin yasalarına uygun hukuki koruma sağlanabilmesi amacıyla, işbu protokolün 2. maddesindeki tanıma uygun taşınmaz varlıkların kültürel değer ve işlevlerini incelemek;

c) Taşınmaz kültür mirası varlıklarının; koruma, restorasyon, adaptasyon ve bakım yoluyla muhafazası için ortak projeler geliştirip pratik önlemler almak;

d) Uluslararası girişimlere, ortak ilgi alanlarına giren taşınmaz kültür mirası varlıklarına ilişkin müşterek proje ve programlarla katılmak;

3. Taraflar, ortak ilgi alanlarına giren taşınmaz kültür mirası varlıklarının halka tanıtımı için aşağıdaki esaslar çerçevesinde karşılıklı işbirliği yapacaklardır:

a) Taşınmaz kültür mirası varlıklarının ulusal ve uluslararası kültürel turizm etkinlikliklerine dahil edilebilmesine yönelik tüm çabaları teşvit etmek;

b) Ulusal kitle iletişim araçları yoluyla, kendi kamuoylarına, taşınmaz kültür mirası varlıklarının sunum ve tanıtımlarını yapmak;

c) Konuya ilişkin kitapların basım ve dağıtımı ile bu alandaki reklam faaliyetlerini desteklemek;

Temel İşbirliği İlkeleri

Madde 5:

1. Taraflar, taşınmaz kültür mirası varlıklarını tanımlamak için, diğer ülkenin topraklarında bulunan ve ikinci maddedeki tanıma uygun taşınmaz kültür mirası varlıklarının bir envanterini çıkarırlar. Bu envanter, yeni önerilerle genişletilebilir.

2. Yetkili ulusal kuruluşlar, tescile esas olmak üzere, diğer tarafça belirlenen envanterde kayıtlı taşınmazlara, bulundukları, ülkenin kanun ve mevzuatına uygun olarak yasal koruma sağlanması imkanlarına ilişkin görüşlerini altı ay içinde beyan ederler.

3. Taraflardan herbiri, tescili tamamlanmış kültür mirası varlıklarının korunması, restorasyonu ve adaptasyonu için araştırma, tasarım ve uygulama çalışmalarını yürütür.

4. Yukarıda bahse konu faaliyetler, her iki tarafın vardığı sonuçlar ve önceliklere uygun olarak ve kültür mirası varlıklarının bulunduğu ülkenin kanunları ve mevzuatı çerçevesinde yürütülebilir.

Yetkili Kurumlar

Madde 6:

1. Taşınmaz kültür mirası varlıklarının korunması ve restorasyonunda, tarafların işbirliğinden sorumlu ulusal makamları:

Bulgaristan için: * Kültürel Anıtlar Ulusal Enstitüsü,
Türkiye için : * Kültür Bakanlığı-Kültür ve Tabiat
Varlıklarını Koruma
Genel Müdürlüğü
* Kültür Bakanlığı-Anıtlar ve Müzeler
Genel Müdürlüğü
* Vakıflar Genel Müdürlüğü
* Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu
Başkanlığı'dır.

2. Taraflar, 5. maddeye uygun olarak, taşınmaz kültür varlığı ile ilgili; araştırma, tasarım ve somut faaliyet alanlarını içeren iki yıllık işbirliği programları imzalayacaklardır. Söz konusu programlar, her iki ülkenin yetkili makamlarının onayına tabi olacaktır.

Ekleme ve Düzeltmeler

Madde 7: İşbu protokole ekleme ve düzeltmeler taraflar arasında varılacak yazılı mutabakata göre yapılır. Söz konusu ekleme ve düzeltmeler, işbu protokol'ün 8. Maddesi'nin 1. paragrafına göre yürürlüğe girer.

Nihai Hükümler

Madde 8:

1. İşbu protokol, herhangi bir süreyle kısıtlı olmaksızın tanzim edilmiş olup, tarafların kendi ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığını belirten nota teatisi tarihinde yürürlüğe girer.

2. İşbu protokol, tarafların karşılıklı mutabakatıyla sona erdirilebilir.

Ankara'da 4 Kasım 1998 tarihinde Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde ikişer adet orijinal nüsha olarak tanzim edilmiş olup, bütün metinler eş derecede geçerlidir. İhtilaf halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI ADINA
KÜLTÜR BAKANI

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI ADINA
KÜLTÜR BAKANI

**Protocol of Cooperation
on Protection of the Immovable Cultural Heritage
Between the Ministry of Culture of the Republic of Turkey
and the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria**

The Ministry of Culture of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Parties");

Guided by their desire to further their cooperation in the protection of immovable cultural heritage objects of interest to both countries:

Expressing their mutual respect for the cultural heritage of both peoples, taking into consideration the potentialities of the two states for professional actions regulated by their general and special laws;

Noting the achievements of the two states in the protection of immovable cultural objects of mutual interest;

Being convinced that their cooperation will contribute to the fulfilment of the European Cultural Convention, the Convention for the Protection of the European Architectural Heritage, the UNESCO Convention for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of the World and other relevant international documents to which Bulgaria and Turkey are signatories;

and in accordance with Article 19 of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey on the Cooperation in the field of Culture, Education and Science, signed in Sofia on December 4, 1997, have agreed on the following:

Subject of Cooperation

Article 1:

The subject of cooperation are immovable cultural heritage objects of mutual interest. Definition of the Immovable Cultural Heritage Objects

Article 2:

According to the present protocol, the immovable cultural heritage objects of mutual interest are immovable material testimonies to the culture of each state, situated on the territory of the other state and complying with the definition stipulated in Article 1 of the "Convention on the Protection of the European Architectural Heritage".

Purpose

Article 3:

The purpose of cooperation is the identification, protection and promotion of the immovable cultural heritage objects of mutual interest.

Forms of Cooperation

Article 4:

1. The two Parties collaborate in the identification of the objects of immovable cultural heritage through investigation, localisation and survey of authenticity of immovable objects situated on the territory of the other state.

2. The two Parties collaborate in the protection of immovable cultural heritage objects of mutual interest by:

a) Presenting and exchanging information and documents in this sphere (The modalities of cooperation between the State Archives of the Parties will be in accordance with the Protocol of Cooperation dated 28.4.1998 for the 1998 - 2000 period, between the General Directorate of State Archives of the Republic of Bulgaria and the General Directorate of State Archives of the Republic of Turkey).

b) Examining the cultural value and functions of the immovable objects, identified in accordance with Article 2 of the present Protocol, for the purpose of providing legal protection for the in accordance with the laws and regulations of the state on whose territory they are situated;

c) Elaborating and discussing joint projects and taking practical actions for the preservation of immovable cultural heritage objects, through their conservation, restoration, adaptation and maintenance;

d) Participating in international initiatives with joint projects and programmes concerning immovable cultural heritage objects of mutual interest;

3. The two Parties collaborate in the promotion of immovable cultural heritage objects of mutual interest by;

a) encouraging all efforts for the inclusion of immovable cultural heritage objects of mutual interest in the national and international

activities of cultural tourism;

b) Presenting and promoting the immovable cultural heritage objects of mutual interest through their national mass media;

c) Encouraging the publication and circulation of books and advertisement activities in this sphere.

Basic Procedures of Cooperation

Article 5:

1. In order to identify the objects of immovable cultural heritage of mutual interest, the Parties produce an inventory of objects defined in accordance with Article 2. situated in the territory of the other state. This inventory may be expanded with new proposals.

2. For the purpose of official registration, the competent national institutions declare, within a period of six months, their opinion on the inventory of objects identified by the other Party, concerning the possibilities to provide legal protection to them according to the laws and regulations of the State where they are situated.

3. Each of the two parties can investigate, design and carry out practical work for the conservation, restoration and adaptation of these officially registered immovable cultural heritage objects.

4. The aforementioned activities can be done in line with the conclusions and priorities of each Party and in accordance with the laws and regulations of the State where the objects are situated.

Competent Institutions

Article 6:

1. The national institutions which are responsible for cooperation in the conservation and restoration of immovable cultural heritage objects are as

follows:

Bulgaria: * Ministry of Culture - The National Institute for
the Monuments of Culture

Turkey : * Ministry of Culture - General Directorate for
Preservation of Cultural
and Natural Heritage

* Ministry of Culture - General Directorate of
Monuments and Museums

* General Directorate of Wakfs

* Atatürk Supreme Institution of Culture,
Language and History

2. In line with Article 5. the Parties shall conclude two year programmes of cooperation mapping out the implementation of investigation, design and concrete activities. The programmes are subject to approval by the competent authorities of the two states.

Supplements and Amendments

Article 7:

Supplements and amendments to the present Protocol can be introduced in the form of a written agreement between the two Parties. These come into force in accordance with Article 8, paragraph 1 of this Protocol.

Final Provisions

Article 8:

1. This protocol is valid for an indefinite period of time. It comes into force on the date of exchange of the last note-verbale informing the completion of domestic procedures.

2. This Protocol can be terminated as a result of the mutual agreement of the two Parties.

Done in Ankara on 4 November 1998 in six original copies, each two of them in Turkish, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In case of divergences, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
MINISTER OF CULTURE:

FOR THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTER OF CULTURE:

ПРОТОКОЛ
за сътрудничество
в опазването на недвижимото културно наследство
между
Министерството на културата на Република Турция
и Министерството на културата на Република България

Министерството на културата на Република Турция и Министерството на културата на Република България (наричани по-нататък "Страни"),

водени от своето желание да развиват сътрудничество помежду си за опазване обектите на недвижимото културно наследство от интерес за двете Страни;

като изразяват своето взаимно уважение към културното наследство на двата народа и отчитат възможностите на двете държави за професионални действия, регламентирани с техните общи и специални закони;

като отбелязват постиженията на двете държави в опазването на недвижимите културни обекти от взаимен интерес;

убедени, че чрез взаимното си сътрудничество ще допринесат за изпълнението на Европейската културна конвенция, Конвенцията за защита на архитектурното наследство на Европа и Конвенцията на ЮНЕСКО за опазването на световното културно и природно наследство и други сродни международни документи, по които България и Турция са страни;

и в съответствие с член 19 от Спогодбата между правителството на Република Турция и правителството на Република България за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката, подписана в София на 4 декември 1997 г., се договориха за следното:

Предмет на сътрудничеството

Член 1

Предмет на сътрудничеството са обектите на недвижимото културно наследство от взаимен интерес.

Определение за обекти на недвижимото културно наследство

Член 2

В съответствие с настоящия Протокол, обекти на недвижимото културно наследство от взаимен интерес са недвижимите материални свидетелства за културата на всяка от държавите, разположени на територията на другата държава, които отговарят на определението, посочено в член 1 на Конвенцията за защита на архитектурното наследство на Европа.

Цели

Член 3

Цели на сътрудничеството са идентифицирането, опазването и популяризирането на обектите на недвижимото културно наследство от взаимен интерес.

Форми на сътрудничеството

Член 4

1. Двете Страни си взаимодействат при идентифицирането на обектите на недвижимото културно наследство чрез издирване, локализиране и проучване на автентичността на недвижимите обекти, разположени на територията на другата държава.

2. Двете Страни си сътрудничат за опазването на обектите на недвижимото културно наследство от взаимен интерес посредством:

а) предоставяне и обмен на информация и документи в тази област (формите на сътрудничество между Държавните архиви на Страните ще бъдат в съответствие с Протокола за сътрудничество от 28.04.1998 г. за периода 1998 - 2000 г. между Главна дирекция на държавните архиви на Република Турция и Главно управление на архивите на Република България);

б) проучване на културната стойност и функциите на недвижимите обекти, идентифицирани в съответствие с член 2 на настоящия Протокол, с цел да им бъде осигурена правна защита в съответствие със законите и разпоредбите на страната, на чиято територия са разположени;

в) разработване и обсъждане на съвместни проекти и осъществяване на практически действия за опазване на обекти на недвижимото културно наследство чрез консервацията, реставрацията, адаптацията и поддържането им;

г) участие в международни инициативи с общи проекти и програми за обекти на културното наследство от взаимен интерес.

3. Двете Страни си съдействат за популяризирането на обектите на недвижимото културно наследство от взаимен интерес, посредством:

а) насърчаване на усилията за включване на обекти на недвижимото културно наследство от взаимен интерес в дейността на националния и международен културен туризъм;

б) представяне и популяризиране на обектите на недвижимото културно наследство от взаимен интерес чрез националните средства за масово и рекламната дейност в тази област;

в) поощряване на книгоиздаването, книгоразпространението и осведомяване.

Основни принципи на сътрудничеството

Член 5

1. С цел да идентифицират обектите на недвижимото културно наследство от взаимен интерес, двете Страни правят опис на обектите, определени в съответствие с член 2, разположени на територията на другата страна. Този опис може да бъде разширяван с нови предложения.

2. Компетентните национални институции обявяват в рамките на период от 6 месеца своето становище по представения опис на обектите, идентифицирани от другата страна, относно възможността да бъде осигурена тяхната правна защита съгласно законите и разпоредбите на страната, в която се намират.

3. Всяка от Страните може да осъществява проучване, проектиране и да предприема практически действия за консервацията, реставрацията и адаптацията на официално регистрираните обекти на недвижимото културно наследство.

4. Гореспоменатите дейности могат да се извършват в съответствие със заключенията и приоритетите на всяка Страна и в съответствие със законите и разпоредбите на страната, в която са разположени обектите.

Компетентни институции

Член 6

1. Националните институции, отговорни за сътрудничеството в областта на консервацията и реставрацията на обектите на недвижимото културно наследство, са следните:

Турция: * Министерство на културата - Генерална дирекция за опазване на културното и природно наследство

* Министерство на културата - Генерална дирекция за
пааметниците и музеите

* Генерална дирекция на вакъфите

* Висш институт за култура, език и история "Ататюрк".

България: * Министерство на културата - Национален институт за
пааметниците на културата

2. В съответствие с член 5, Страните подписват двугодишни програми за сътрудничество, очертаващи прилагането на проучвателните, проектантските и конкретните дейности. Програмите се одобряват от компетентните институции на двете държави.

Допълнения и изменения

Член 7

Допълнения и изменения в този Протокол се внасят по взаимно писмено съгласие на двете Страни. Те влизат в сила по реда на чл. 8, ал. 1 от Протокола.

Заключителни разпоредби

Член 8

1. Този Протокол е валиден за неопределен период от време. Той влиза в сила от датата на получаване на последната вербална нота, информираща за приключването на вътрешните процедури.

2. Този Протокол може да прекрати своето действие в резултат на взаимна договореност между двете Страни.

Изготвен в Анкара на 4 ноември 1998 г. в шест оригинални екземпляра, всеки два от тях на турски, на български и на английски език, като всичките текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, приоритет има текстът на английски език.

**ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА
КУЛТУРАТА НА
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА
КУЛТУРАТА НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

МИНИСТЪР:

МИНИСТЪР: